



Diciembre/December 15, 2017

EDICIÓN NO. 606

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**Calendario de actividades /  
Calendar of activities**

Pgs. 13-15

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

## YMCA says "Thank You!"



Thank you to everyone at Allscripts Corporation in Burlington who donated toys, books and clothes to our Holiday Gift Drive. This holiday season, 80 kids will smile a little brighter thanks to their generosity. Special thanks to Peter Cafferty for once again leading a successful drive! If you want to help, but don't have time to shop please consider making a donation at [www.mvymca.org/holiday](http://www.mvymca.org/holiday).

## Planning for Elder Care Planeando el cuidado de los ancianos



(L to R) Wil Carpenter, MVCC with speakers at the event Judy Mackey of ElementCare; Quentara Costa from Powwow, LLC and Beth Haydon of Methuen Village.

Merrimack Valley Chamber of Commerce's HealthCare Series "Planning for Elder Care" program was held at Brick House Tavern + Tap, Methuen on December 1st.

This panel of experts answered questions regarding the most common issues related to elder care on how to prepare for the expenses, care options available and community resources available when the money runs out.

Judy Mackey from Element Care provided information on coordinated medical, therapeutic, and supportive home care to avoid premature nursing home placement.

La Cámara de Comercio del Valle de Merrimack y su serie de Salud presentó "Planeando el Cuidado de los Ancianos" en Brick House Tavern + Tap en Methuen el 1ro de diciembre.

Este panel de expertos respondió a preguntas respecto a los asuntos más comunes relacionados con el cuidado de personas mayores desde cómo prepararse para cubrir los gastos, los cuidados disponibles y los recursos disponibles en la comunidad para cuando el dinero se acabe.

Judy Mackey de Element Care proveyó información sobre cuidado médico y terapéutico coordinado, y un hogar acogedor para evitar que terminen en un asilo prematuramente.

## Desilusión del Foro Educacional



Joshua Alba estuvo allí entre el numeroso grupo de residentes en la audiencia.

Joshua Alba was among the numerous residents in the audience.  
(Read it in English on page 8)

**Por Christopher Del Monte**

Con información reciente que puso en conocimiento el supuesto "cuarto de relajación" de la Arlington Community Day School, un entorno similar a un corralito donde los estudiantes problemáticos eran alojados durante un tiempo predeterminado, el objetivo de abordar las preocupaciones en nombre de la comunidad y su comité escolar recién elegido iba a ponerse en marcha durante este foro.

Ashley Martinez puso una foto en Facebook de la "sala de relajación" a donde su hija ha sido enviada en varias ocasiones, lo cual recibió la atención del Superintendente Jeff Riley y la prensa. Este es un entorno sin ventanas con el piso sucio hecho de cemento y una silla rota con la consistencia higiénica de un sótano abandonado. El Superintendente respondió que ordenó que cerraran la habitación y que iba a investigar cómo era usado ya que él no tenía conocimiento de su existencia.

El objetivo de este foro fue abordar las inquietudes presentadas a los panelistas en nombre de los padres de la ciudad, los miembros del comité escolar y la ciudadanía interesada, sin embargo no hubo discusión sobre "la sala de relajación" aun cuando la Sra. Martínez estaba presente.

Entre los panelistas se encontraba la Dra. Mary Toomey, Asistente del Superintendente de las Escuelas Públicas de Lawrence, el Comisionado Interino Jeff Wulfson, el miembro del Comité Escolar y próximo Concejal de la ciudad electo Pavel Payano, así como la Representante Juana Matías, entre otros distinguidos invitados, para actualizar a la audiencia sobre el estado actual del sistema de receptor, los logros bajo

**POR FAVOR VEA FORO EDUCACIONAL**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 8

## Ana Javier, Presidenta de MVP, nombrada para el Grupo de Trabajo del Gobernador sobre Crímenes de Odio



Governor Charlie Baker swears in members of the Governor's Task Force on Hate Crimes

El 6 de noviembre, el Gobernador Baker anunció la reactivación de un grupo de trabajo para combatir el reciente aumento de los Crímenes de Odio que había caducado. En su Orden Ejecutiva, el Gobernador Baker citó los 424 crímenes de odio informados en 2015 como una razón principal para revitalizar el equipo de trabajo. El grupo investigará métodos para combatir tales comportamientos y asesorará a su oficina sobre formas de apoyar a las víctimas de estos crímenes.

Entre el grupo de líderes comunitarios elegidos de todo el estado para encabezar este proyecto, se encuentra Ana Javier, residente de Lawrence, y presidenta de Merrimack Valley Project (MVP). Ella es miembro de Ebenezer Christian Church y trabaja como Coordinadora de Prevención de Abuso de Sustancias en Lawrence Methuen Community Coalition (LMCC).

Durante los últimos veinte años, Ana ha trabajado para crear una comunidad más segura para los inmigrantes, crear más opciones de tratamiento para las personas en recuperación de la adicción y sus familias,

y apoyar a aquellos que luchan contra las políticas injustas de trabajo y vivienda. Su trabajo refleja una visión compartida para una visión más segura y más justa del "hogar" que ahora se considerará en todo el estado. Ana prestará servicios junto a otros líderes comunitarios que representan a todas las regiones de Massachusetts.

En respuesta a su nombramiento para este nuevo puesto, Ana informa: "Espero poder utilizar la oportunidad de establecer contactos con otras personas en la mesa para presentar algunas de nuestras preocupaciones. Tenemos problemas con la violencia y la crisis de opiáceos en todo el Valle de Merrimack. Todo esto está relacionado".

El Proyecto Merrimack Valley organiza comunidades de fe, uniones y grupos comunitarios en el valle para luchar por los derechos de los inmigrantes y de los trabajadores, así como por el tratamiento de adicciones y la reforma de la justicia penal. Es una organización de justicia social que ha trabajado durante más de treinta años en Greater Lowell, Lawrence y Haverhill.

## Ana Javier, President of Merrimack Valley Project, appointed to Governor's Task Force on Hate Crimes

On November 6, Governor Baker announced the revival of a lapsed task force to combat the recent upswing of Hate Crimes. In his Executive Order Governor Baker cited the 424 reported hate crimes in 2015 as a primary reason for revitalizing the task force. The group will research methods to combat such behaviors and advise his office on ways to support the victims of these crimes.

Among the group of community leaders chosen from across the state to spearhead this project is Ana Javier, a Lawrence resident, and President of Merrimack Valley Project (MVP). She is a member of Ebenezer Christian Church and employed as a Substance Abuse Prevention Coordinator at Lawrence Methuen Community Coalition (LMCC).

For the past twenty years Ana has been working to create a safer community for immigrants, create more treatment options for people in recovery from addiction and

their families, and support those fighting against unjust labor and housing policies. Her work reflects a shared vision for a safer, more fair vision of "home" that will now be considered across the state. Ana will be serving alongside several other community leaders representing all the regions of Massachusetts.

In response to her appointment to this new role Ana reports, "I'm just hoping to be able to use the opportunity to network with the other people at the table to bring forward some of our concerns. We have issues with violence and the opiate crisis in the whole Merrimack valley. All of this is related."

The Merrimack Valley Project organizes faith communities, unions, and community groups in the valley to fight for immigrant and workers' rights as well as addiction treatment and criminal justice reform. It is a social justice organization that has been working for over thirty years in Greater Lowell, Lawrence, and Haverhill.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Busquemos la paz

E sta es la estación en la cual tradicionalmente buscamos el cariño y el amor de todos cuantos nos rodean.

Este ha sido un año difícil para el mundo, nuestro país completo, y muy especialmente para nuestra ciudad, en particular, para los familiares de tantas víctimas de violencia.

Durante estos últimos años, hemos tenido varias marchas por la paz, vigencias, tanto por las víctimas de asesinatos en Lawrence como también recordando víctimas inocentes de odio irracional tales como la masacre de Pulse en Orlando, Florida.

Otro caso que ha dejado una marca indeleble en esta comunidad ha sido el asesinato de Lee Manuel Viloria-Paulino, que después de un año de haberse encontrado su cuerpo mutilado y haber dos jóvenes detenidos, aún se desconocen detalles del incidente.

Sabemos que la justicia tarda, pero llega. Este caso en particular ha sido tan horrendo que la comunidad está temerosa de que la justicia nunca llegue para él o los verdaderos autores del crimen.

Estamos cansados de enterrar a nuestros jóvenes y atar la reputación de nuestra ciudad a estos actos monstruosos y aún los que se ven rodeados de tanta maldad a diario, sufriendo las consecuencias, limpiando los destrozos causados por sus acciones.

Parece tan extraño desear Felices Navidades al próximo porque no sabemos lo que llevan por dentro. Quizá nosotros mismos lo escuchamos con ironía. La realidad es una: tenemos que buscar la paz dentro de nosotros mismos antes de tratar de salir a esparcirla.

De gracias a Dios por tener salud y amor dentro de su hogar y ese será el comienzo para desear a otros lo mismo que usted ya halló.

### Let's find peace

**T**his is the season in which we traditionally seek the affection and love of all those around us.

**T**his has been a difficult year for the world, our entire country, and especially, for our city and in particular, for the relatives of so many victims of violence.

During these past few years, we have had several peace marches, vigils, both for the victims of murders in Lawrence and also remembering innocent victims of irrational hatred such as the Pulse massacre in Orlando, Florida.

Another case that has left an indelible mark on this community has been the murder of Lee Manuel Viloria-Paulino, who after a year of having found his mutilated body and having two youth in custody, details of the incident are still unknown.

We know that justice takes time, but it arrives. This particular case has been so horrendous that the community is afraid that justice will never come to the real perpetrator(s) of the crime.

We are tired of burying our young and tying the reputation of our city to these monstrous acts and even those who are surrounded by so much evil on a daily basis, suffering the consequences, cleaning up the damage caused by their actions.

It seems so strange to wish Happy Christmas to our neighbor because we do not know what they have inside. Perhaps we ourselves hear it with irony. Reality is one: we have to seek peace within ourselves before trying to go out and spread it.

Thank God for having health and love within your home and that will be the beginning to wish others what you have already found.

"A friend is a gift you give yourself."

"Un amigo es un regalo que usted da a sí mismo."

- Robert Louis Stevenson

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

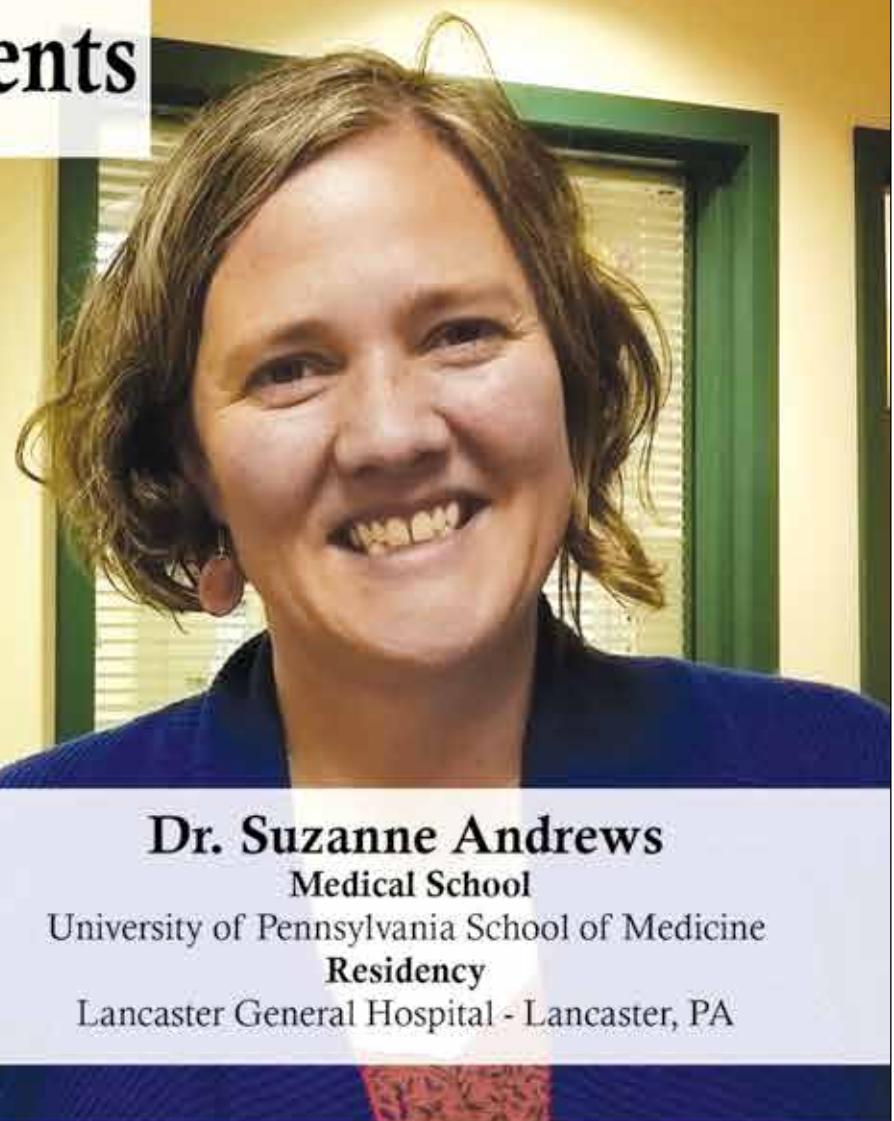
Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](http://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](http://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22nd of Every Month

# Now Accepting New Patients



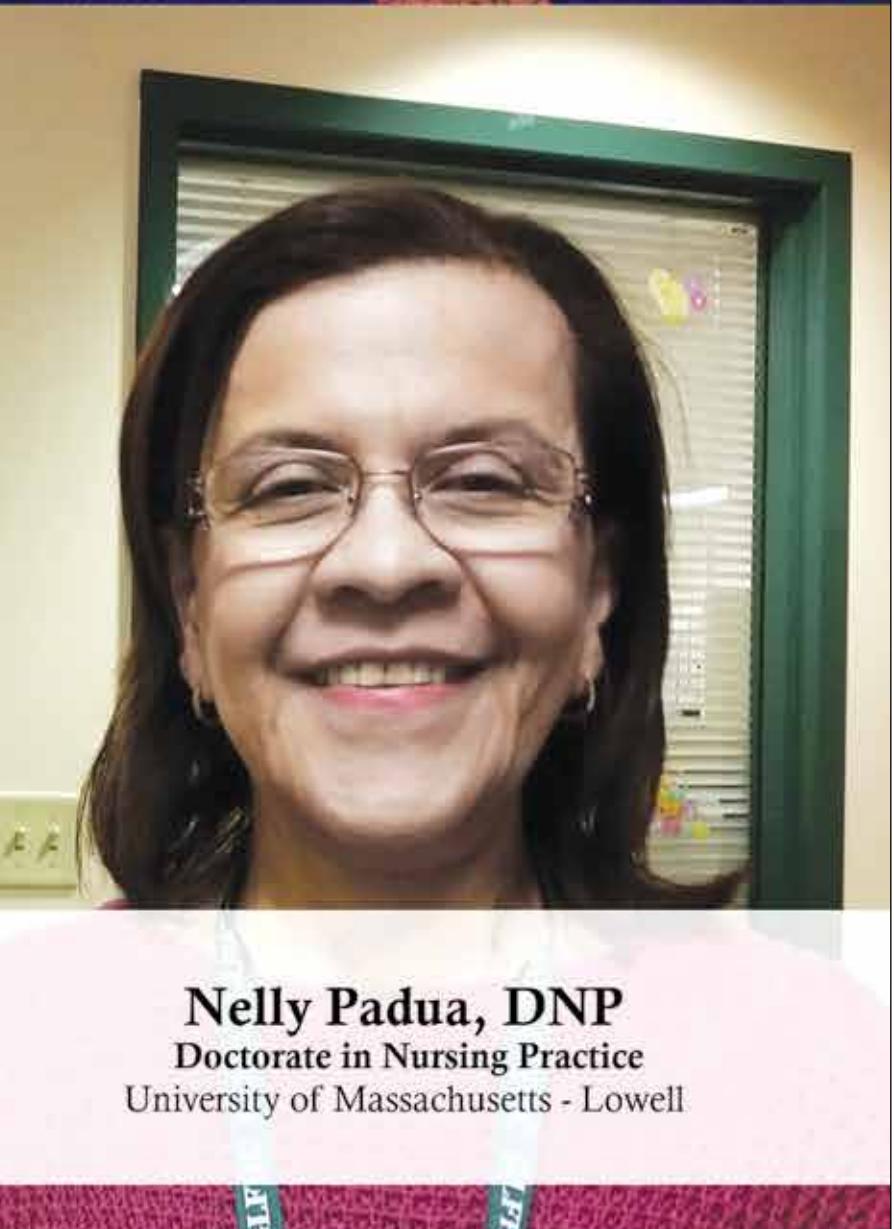
**Dr. Suzanne Andrews**

Medical School

University of Pennsylvania School of Medicine

Residency

Lancaster General Hospital - Lancaster, PA



**Nelly Padua, DNP**

Doctorate in Nursing Practice

University of Massachusetts - Lowell



Full Service Pharmacy ~ Evening Appointments Available  
**700 Essex St. (Essex Plaza) - Lawrence, MA**  
(978) 686-0900 • (978) 691-6248 (Pharmacy) • [www.glfhc.org](http://www.glfhc.org)

**POR DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 10

# Desde Mi Esquina

## Los problemas del tráfico de Lawrence

La semana pasada escribí un artículo sobre las condiciones del tráfico en Lawrence y aprendí tanto en el proceso que la próxima semana ofreceré otro relacionado con el transporte en la ciudad.

Es interesante que cuando empiezo a indagar sobre algo, hay otras áreas en la periferia que son dignas de ver, y lo hice. Por supuesto, tengo a esos veteranos que siempre están tan dispuestos a hablar sobre el pasado, contentos de que estoy dispuesta a escribir al respecto. Les agradezco a todos.

Los libros disponibles en el Centro de Historia de Lawrence sobre el pasado de la ciudad son un gran recurso para cualquiera que quiera conocer nuestras experiencias.

## El cierre de 2 días de WCEC

Una semana después del día de las elecciones, envié un correo electrónico a nuestra delegación estatal (los tres representantes estatales y la senadora estatal) solicitando su opinión sobre el cierre de toda la programación en WCEC 1490 AM los días 6 y 7 de noviembre (día de las elecciones). Creo que, al ser nuestros "representantes" intentarían, al menos, descubrir la razón por la que esto sucedió, pero todos se negaron a responder.

Eventualmente, hace un par de semanas, recibí un correo electrónico dándome una respuesta conjunta que simplemente decía "... queremos tener una comprensión más completa de lo que llevó a la decisión de desconectarse antes de esta importante elección".

Me gustaría escuchar lo que cada uno

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer

de ellos piensa al respecto, no los resultados de un acuerdo de grupo. Esto ha sido una grave afrenta para la población de habla española que depende de esa estación de radio para obtener noticias e información, particularmente en esos dos días. Como resultado, estábamos perdidos mientras se llevaban a cabo las elecciones.

Ahora, esta semana, inesperadamente, recibí un correo electrónico del Representante Estatal Frank Moran, que me complace incluir aquí:

Ante todo, quiero decir cuánto aprecio su pasión y su compromiso de informar a nuestra comunidad. Todos nos beneficiamos de que las cosas sean claras y Lawrence es un lugar mejor por su trabajo.

Yo, como usted, tengo muchas preguntas que todavía quedan respecto a que WCEC cambiará su programación el 6 de noviembre y el 7 de noviembre. Por favor, sepan que las preguntas restantes no son por falta de esfuerzo. He estado haciendo llamadas telefónicas a varias personas y agencias para tratar de descubrir qué pasó aquí. Es importante que descubramos si algo nefasto sucedió y, de ser así, lo comunicamos al público.

No creo en la censura ni en quitarle la voz a la gente. Hay una razón por la que nos postulamos para un cargo, y eso es para representar a las personas que nos eligieron, no para sofocar sus voces. Le aseguro que sigo comprometido con averiguar qué sucedió en esta situación particular, y le doy la bienvenida a un diálogo abierto entre usted y yo al respecto.

Saludos,

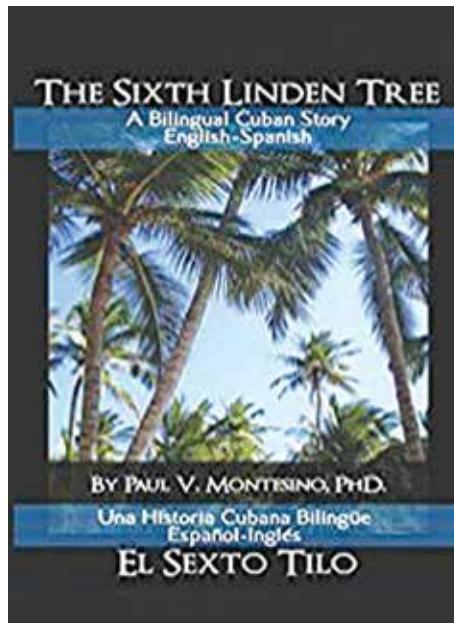
Frank Moran



## Montesino en la biblioteca pública

Este miércoles, 20 de diciembre a las 2 en punto, el Dr. Paul Montesino hará una presentación sobre los muchos libros que ha escrito. Algunos libros estarán disponibles para la compra.

Nosotros, en Rumbo, estamos muy orgullosos de tenerlo como colaborador habitual durante casi el tiempo que hemos estado publicando este periódico. Su perspicacia y claridad de su discurso cautivan a la audiencia y recomiendo pasar un poco de tiempo con él el miércoles.



## Pablito: Un Cubano con acento Bostoniano

Dr. Paul Montesino

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

fb/david avocado wolfe

**A brave snake saving a fish from drowning.**

**This is how the media reports the news these days.**

**Micrófono Abierto**

**95.1 FM**  
**MEGA 1400**  
Lunes a Viernes  
7 Pm - 8 Pm

**Carmen Chalas**  
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Música

Emisora: **978.984.7640**  
carmenchalas24@gmail.com



## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## Departamento de policía de Methuen repartirá donaciones de juguetes

El alcalde Stephen N. Zanni y el jefe Joseph Solomon se complacen en anunciar que los policías de Methuen entregarán regalos en Debbie's Treasure Chest Warehouse, 15 Union St., Suite 411, Lawrence este sábado, 16 de diciembre a la 1 p.m. como parte de su campaña anual de juguetes.

El Departamento de Policía de Methuen está recolectando juguetes durante su cuarta campaña anual de juguetes para beneficiar a Debbie's Treasure Chest, propiedad y operado por Harvey Girls, Inc., una organización sin fines de lucro 503 (c) (3). Todos los juguetes se entregarán el sábado y cada niño en el programa recibirá un juguete.

Arbolitos decorados con etiquetas en forma de estrella, cada uno sosteniendo un deseo de un niño de un juguete, se instalaron en el Departamento de Policía de Methuen, el Ayuntamiento de Methuen, Lawrence District Court, el Studio of Dance Arts, American Dental Partners, National Fiber Technologies y la Escuela Secundaria de Methuen. Los miembros de cada organización seleccionaron una etiqueta, compraron el obsequio solicitado y devolvieron el juguete sin envolver al árbol de obsequios.

Este año, el departamento de policía espera superar la cantidad de juguetes que recolectaron el año pasado, aproximadamente 600, que fueron donados a niños en Methuen y en todo el Valle Merrimack.

"Me enorgullece ver que el departamento de policía organiza este evento todos los años para ayudar a la comunidad a unirse y ayudar

a quienes lo necesitan para tener unas felices fiestas", dijo el Alcalde Zanni. "Siempre tenemos una participación maravillosa para esta recaudación de juguetes y no tengo dudas de que este será otro año exitoso".

Los residentes que deseen participar en la campaña de juguetes pueden dejar nuevos juguetes sin envolver en los siguientes lugares hasta el 23 de diciembre:

- Departamento de Policía de Methuen - 90 Hampshire St.
- Methuen Senior Center - 77 Lowell St.
- Enterprise Bank - Sucursales de Methuen y Andover
- Salón Renaissance - 184 Pleasant Valley St. Unidad # 2, Methuen
- Salón Monte Carlo - 369 Merrimack St., Methuen
- Estudio de Artes de Baile - 170 Haverhill St., Methuen
- Century 21 McLennan & Co. - 188 Broadway, Methuen
- Citizens Bank - 90 Pleasant Valley St., Methuen

Los juguetes recolectados del público se les darán a niños necesitados en el Valle de Merrimack.

"Disfrutamos coordinando este evento cada año y siempre nos sentimos honrados de cómo todos estos diferentes departamentos, organizaciones y negocios pueden unirse para una causa tan maravillosa", dijo el Jefe Solomon. "Gracias a todos los que ya donaron o están planeando participar. Esperamos otra participación destacada esta temporada Navideña".

## Methuen Police Department to Drop-off Donations from Toy Drive

Mayor Stephen N. Zanni and Chief Joseph Solomon are pleased to announce that Methuen police officers will be delivering gifts to Debbie's Treasure Chest Warehouse, 15 Union St., Suite 411, Lawrence this Saturday, December 16 at 1 p.m. as part of their annual toy drive.

The Methuen Police Department is collecting toys during its fourth annual toy drive to benefit Debbie's Treasure Chest, owned and operated by Harvey Girls, Inc., a nonprofit 503(c)(3) organization. All toys will be delivered on Saturday, and each child in the program will receive a toy.

"Giving trees," decorated with star-shaped tags, each holding one child's wish for a toy, were set up at the Methuen Police Department, Methuen City Hall, Lawrence District Court, the Studio of Dance Arts, American Dental Partners, National Fiber Technologies and Methuen High School. Members from each organization selected a tag, purchased the gift requested and returned the unwrapped toy to the giving tree.

This year, the police department is hoping to exceed the number of toys they collected last year -- approximately 600 -- which were donated to children in Methuen and across the Merrimack Valley.

"I am so proud to see the police department organize this event each year to help the community come together and help those in need have a happy holiday," Mayor

Zanni said. "We always have a wonderful turnout for this toy drive and I have no doubt this will be another successful year."

Residents who wish to participate in the toy drive can drop off new, unwrapped toys to the following locations through Dec. 23:

- Methuen Police Department – 90 Hampshire St.
- Methuen Senior Center – 77 Lowell St.
- Enterprise Bank – Methuen and Andover Branches
- Renaissance Salon – 184 Pleasant Valley St. Unit #2, Methuen
- Monte Carlo Salon – 369 Merrimack St., Methuen
- Studio of Dance Arts – 170 Haverhill St., Methuen
- Century 21 McLennan & Co. – 188 Broadway, Methuen
- Citizens Bank – 90 Pleasant Valley St., Methuen

Toys collected from the public will be given to children in need in the Merrimack Valley.

"We enjoy coordinating this event every year and are always humbled at how all of these different departments, organizations and businesses can come together for such a wonderful cause," Chief Solomon said. "Thank you to all who have already donated or are planning to participate. We are expecting another outstanding turnout this holiday season."



**AHORA:**  
DAMARYS TIENE  
100 LIBRAS MENOS Y 4  
PULGADAS MÁS ALTA

La cirugía para perder peso ayudó a Damarys Morales a recuperar su antigua pasión: usar tacones altos. Damarys pesaba 280 libras cuando se inscribió en nuestro programa de cirugía para perder peso. Pero con el continuo apoyo no sólo de su familia sino también del equipo médico especializado, de las nutricionistas y de los entrenadores físicos, Damarys rebajó a 165 libras y pudo lucir sus tacones sofisticados.

Ahora, las milagros son sorprendentes en Lawrence General Hospital.

Para leer más sobre la historia de Damarys y realizar la autoevaluación de la cirugía para perder peso vía internet, visite [lawrencegeneral.org](http://lawrencegeneral.org).



Lawrence  
General  
Hospital  
**MILAGROS**

# *Semana de Ciencia de Computación:*

## **Estudiantes Latinos aprenden sobre la programación de computadoras en NECC**

Por Christopher Del Monte

El jueves, 7 de diciembre, Northern Essex Community College organizó un taller de programación para enseñar la importancia de la Semana de Educación en Ciencias de Computación. El evento se llevó a cabo en el 420 Common Street y fue presentado por la profesora Ethel Schuster, nativa de Colombia y profesora de ciencia de computación en Northern Essex.

Colaborando con Sí, Se Puede—un programa de vecindario en el Valle de Merrimack enfocado en empoderar a los estudiantes de niveles de secundaria y bachiller provenientes de familias de bajos ingresos que también son hablantes no nativos del inglés—la profesora Schuster enseñó a estudiantes de escuelas de todo Lawrence cómo crear una cara por medio de la codificación básica de la computadora. Estos códigos permitieron a los estudiantes secuenciar códigos, que luego volvieron a presentar variedades de formas, tamaños y colores, y manifestaron una cara que se asemejaba a la de Mr. Potato Head. Estudiantes de Sueños Basketball, otra organización local en Lawrence que ayuda a estudiantes de familias de bajos ingresos, también asistieron a este evento.

Lorie Mendoza, directora ejecutiva de Sí, Se Puede, estuvo presente, ayudando a la profesora Schuster a enseñar a los alumnos

los conceptos básicos para escribir códigos.

"Algunos entraron sin saber sobre el código, pero otros conocían parte de las reglas básicas. Este evento fue configurado para que aquellas que no saben cómo codificar se familiaricen con él. Es bueno darles a estos muchachos la oportunidad de explorar programas que pueden considerar en su futuro como una opción de carrera o como un hobby", dijo la Sra. Mendoza.

Este taller de programación es una representación del avance tecnológico necesario para ser estimulado localmente a través de un taller de STEM dentro de una comunidad que tiene el potencial de manifestar el talento local.

En una comunidad donde hay división política, corrupción, la incertidumbre de vivir otro día de manera segura, una ola masiva de violencia, la epidemia de opioides en curso—la luz positiva en la juventud de nuestra minoría está dedicada al logro del conocimiento tecnológico la cual le dará a Lawrence la reputación que se merece como modelo del progreso educativo, mantenido por una fuerte comunidad de inmigrantes con el objetivo de nutrir las mentes de sus hijos y jóvenes.

La Profesora Schuster y la Sra. Mendoza son ejemplos de lo que debe ser la educación frente a la política nacional conservadora, la



cual tiene objetivo de recortar la educación a expensas de los niños y las familias que quieren empoderarse a sí mismos y a quienes los rodean.

Debemos permitir que este programa, STEM, por medio de talleres para estudiantes,

se multiplique en los próximos años.

El tallo de la rosa de la ciudad solo volverá a florecer en una ciudad que merece cultivar sus talentos locales, como la rosa que nacerá, junto a aquellos que viven esforzándose para ganar su pan de cada día.

**"Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta."**

\*\*\*

**"Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal."**

- E. Joseph Cossman

### *Computer Science Week:*

## **Latino students learn computer programming at NECC**

By Christopher Del Monte

Thursday, December 7, Northern Essex Community College hosted a programming workshop in teaching the importance of Computer Science Education Week. The event was held at 420 Common Street and it was hosted by Professor Ethel Schuster, a Colombian native and professor of computer science at Northern Essex Community College.

Collaborating with Sí, Se Puede, a neighborhood program in the Merrimack Valley focusing on empowering middle school and high school students from low-income families who are also nonnative English speakers, Professor Schuster taught students from schools throughout Lawrence how to create a face by way of basic computer coding. These codes allowed the students to sequence of codes, which then represented varieties of shapes, sizes, and colors, manifesting a face resembling Mr. Potato Head. Students from Sueños Basketball, another local organization in Lawrence assisting students from low-income families, were also attending this event.

Lorie Mendoza, executive director of Sí, Se Puede, was present, as she was assisting Professor Schuster in teaching the students the basics in writing code.

"Some came in not knowing about code, but some did. This event was set up to get those who don't know how to code

to become familiar with it. It's good to give these kids an opportunity to explore programs that may consider within their future as a career option or as a hobby," said Ms. Mendoza.

This programming workshop is a representation of the technological advancement needed to be stimulated locally through a STEM workshop within a community that has the talent potential. In a community where there is political division, corruption, the uncertainty of living another day safely, a massive wave of violence, an ongoing opioid epidemic—the positive light in the minority youth engaged in the attainment of technological knowledge will bring Lawrence the reputation it deserves as a model for educational advancement, maintained by a strong immigrant community aiming to nurture the minds of their young.

Professor Schuster and Ms. Mendoza are examples of what education should be about in the face of conservative national politics, aiming to slash education at the expense of children and families who aim to empower them and those around them.

We must allow this STEM program, by way of workshops for students, to multiply in the coming years. The stem of the city's rose will only come back to blossom a city so deserving of cultivating its local talents—like a rose alongside those winning their daily bread.

## **PARA TODO TIPO DE SEGURO**



**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

**SE HABLA  
ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

**WWW.DEGNANINSURANCE.COM**



## UN PUNTO DE VISTA

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

© 1996  
El Dr. Montesino, totalmente  
responsable por este artículo, es el  
Editor de LatinoWorldOnline.com

## Aprieta tu periódico Rumbo

No, no estoy tratando de decirle que inicie una relación romántica con el periódico en sus manos o la página web en la pantalla de su ordenador. Estoy hablando de su mente y de la oportunidad que usted y otros disfrutan leyendo noticias y opiniones. Durante siglos, mucha gente no disfrutaba de esa libertad, estaban prohibidos para hacerlo por edicto de ley o religión, o ambos.

Sin embargo, esa prohibición no se basó únicamente en restricciones legales o religiosas. La tecnología jugó un papel importante. En los Estados Unidos, "durante el Siglo 17, el plan de estudios en las escuelas comunes (elementales) de las colonias de Nueva Inglaterra fue resumido como las 'cuatro Rs' - 'Reading' (leer), 'Riting' (escribir), 'Ritmetic' (aritmética), y 'Religión'." Wikipedia

No llegamos en un solo paso. Tomó cientos de años de cambios tecnológicos, muchas guerras de liberación o rebelión y miles de galones de sangre derramados para darnos el derecho a leer, escribir o publicar ideas que puedan ser ofensivas para otros. Eso se llama libertad de opinión.

Desde la antigüedad hasta aproximadamente el año 1440, las ideas se propagaron por boca o en instrumentos de lectura no disponibles para la lectura general y la escritura pública. Sólo los altos líderes políticos y religiosos tenían acceso a esos recursos. Si los líderes se volvieron lectores, o era al

revés, siempre se puede especular. No es una conclusión descabellada creer que la lectura no estaba disponible por accidente o diseño para muchas personas analfabetas, y en cuanto a la escritura, la práctica se limitaba al poder de las fuerzas tiránicas.

En Egipto antiguo eran tabletas de arcilla, papiro, y tabletas de cera y más tarde papel, en ese orden. Imagínese lo difícil que era tener acceso a esos medios como lector, ni pensemos como escritor. ¿Cómo se sentiría usted sosteniendo una tableta de barro en sus manos tratando de averiguar quién se postula para alcalde en Lawrence este año? Y, sobre todo, ¿podría permitirle comprar esa tableta de barro? Estoy seguro de que en ese caso preferiríamos comer más que leer y nos olvidaríamos del ciclo electoral.

Pero el tiempo pasó. En el año 1440 aproximadamente, algo sucedió que eventualmente haría más fácil para usted obtener esta copia de Rumbo: un impresor alemán llamado Gutenberg inventó la imprenta. Por supuesto, la impresión no era y todavía no es una propuesta barata. Para recuperar los altos costos generales de tal esfuerzo los libros no sólo deben vender, sino que deben hacerlo en alto volumen.

El impacto de la invención de Gutenberg fue amplio y duradero. Debemos la reforma religiosa de Martin Lutero al uso extenso de

la Biblia impresa. Los escritos de Cervantes datan del 1500 y el trabajo creativo de William Shakespeare fue casi al mismo tiempo. Aunque todavía se discute mucho, se dice que ambos murieron el mismo día o por lo menos alrededor de la misma fecha.

Tardaría otros 567 años, hasta el 2007 para ser exacto, para que la escritura, la lectura y la publicación de libros se aceleraran: la invención del Kindle de Amazon. Hay trece servidores de sitios web con el nombre de Amazon en el mismo número de países en siete idiomas diferentes. Barnes y Noble y Smashwords.com están también en la industria publicitaria del Internet. Para aquellos que sueñan con vender libros, no puede haber una alternativa de publicación más prometedora. Estamos hablando de millones de libros y miles de millones de lectores potenciales.

¿Quiere decir esta democratización de la literatura que tenemos mejores ideas o mejores opciones? Quién sabe. Pero sin duda significa que ninguna idea pasará desapercibida, ningún punto de vista ignorado. El problema no es uno de disponibilidad, sino uno de elección inteligente como lector. Es su trabajo elegir y, como dije, apretar su copia de Rumbo con afecto. Tiene una larga ascendencia histórica y tecnológica.

Y ese es mi punto de vista hoy.

## A POINT OF VIEW © 1996

By Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

## Hold your Rumbo paper tight

No, I am not trying to tell you to start a romantic relationship with the newspaper in your hands or the web page on your computer screen. I'm talking about your mind and the opportunity you and others enjoy reading news and opinions. For centuries, many folks did not enjoy that freedom, they were forbidden by edict of law or religion, or both, to do it.

However, that ban was not based on legal or religious constraints alone. Technology played a big part. In the United States, "during the 17th century, the curriculum in the common (elementary) schools of the New England colonies was summed up as the 'four Rs' - 'Reading,' 'Riting,' 'Rithmetic,' and 'Religion.'" (Wikipedia)

We didn't get here in one step. It took hundreds of years of technological changes, many wars of liberation or rebellion and thousands of gallons of spilled blood to give us a right to read, write or publish ideas that may be offensive to others. That's called freedom of opinion.

From antiquity until about the year 1440, ideas spread by word of mouth or in reading devices unavailable to the general reading and writing public. Only senior

PLEASE SEE MONTESINO

■ CONTINUES ON PAGE 12

En estas fiestas,  
**asegúrate**  
de estar ahí  
para ellos.



Es el momento para obtener un seguro médico o considerar un nuevo plan para el próximo año.

El período de inscripción **termina el 23 de enero**

### ¿Necesita ayuda en español?

Visite el siguiente centro en su área:

**Greater Lawrence Community Action Council**

350 Essex Street, Lawrence

978-681-4905



Planes de salud gratis o a bajo costo



Cobertura de alta calidad

CONTINUA DE LA PAGINA 1

## FORO EDUCACIONAL

la administración receptora, y el futuro de las Escuelas Públicas de Lawrence avanzando con una nueva junta escolar nombrada por el estado actuando como receptor debido a que el Receptor actual, Jeff Riley, se va de las Escuelas Públicas de Lawrence.

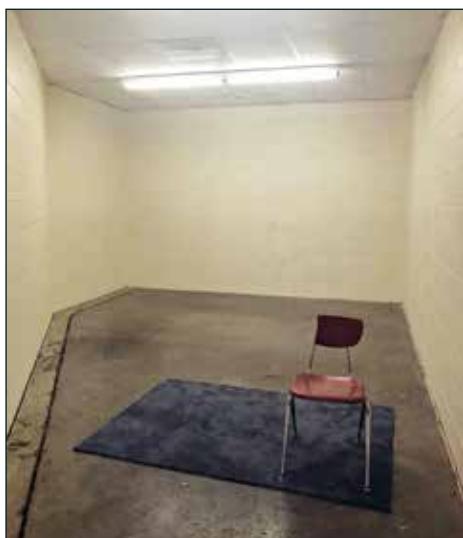
Con preguntas de colaboraciones entre las escuela y los padres, transparencia en todos los frentes, por qué las credenciales de los miembros del comité escolar local no son suficientes para darles el papel de gobernar las escuelas locales de nuevo, quién escribe el MCAS, hasta la necesidad de establecer un sistema de críticas constructivas de parte del estudiante hacia sus instructores, y transparencia para las familias y los niños lawrencianos: la audiencia recibió "respuestas" que contradecían la naturaleza de que había una oportunidad para que se les escuchara (y entendieran, al parecer) en primer lugar.

Los panelistas del foro se aplaudieron a sí mismos sobre sus muchas asociaciones que han establecido al redactar el MCAS, las tasas de deserción se redujeron a la mitad desde que asumieron el cargo escolar local en 2011, y la contratación de más hispanos en las escuelas de su propia ciudad.

Sin embargo, a pesar de sus argumentos que apuntan a las mejorías realizadas bajo la administración, los miembros de la audiencia no estaban satisfechos con las respuestas de los panelistas. La falta de claridad, principalmente a cuanto a permitir que el comité escolar colabore con el estado sobre cómo manejar mejor las escuelas y sus problemas y asistir con los padres para mantener la participación de la comunidad, deja mucho que ver en por qué la frustración era abundante y continuará.

Si la ciudad de Lawrence ha de progresar de alguna manera, todos debemos reconocer los fallos de la administración actual en el manejo de nuestras escuelas. Al no permitir que los miembros del comité escolar participar en la nueva junta estatal, los administradores estatales están en el limbo en cuanto a cómo realmente crear el cambio en una ciudad que lo necesita desesperadamente.

Nuestros funcionarios electos no están pidiendo una enmienda del Capítulo 69, Sección 1K, que permite a la junta de educación primaria y secundaria que



vayan a "designar un receptor para el distrito con todos los poderes del superintendente y del comité escolar". Entonces: ¿Por qué no escuchamos que nuestros funcionarios electos colaboren con el comité escolar para tener un mejor sentido de las necesidades locales? Si les importa tanto, ¿por qué no abogar por una enmienda en la ley para que el comité escolar tenga una voz en la mesa?

Durante los últimos seis años, las Escuelas Públicas de Lawrence han estado en el nivel 5, o "bajo rendimiento crónico", según DESE. Después de más de media década de intervención estatal, las Escuelas Públicas de Lawrence, en general, se mantienen crónicamente de bajo rendimiento.

La pregunta es: ¿El Departamento de Educación Primaria y Secundaria está verdaderamente dedicado a maximizar el bienestar de nuestras escuelas, sus profesores y estudiantes, o quieren mantenernos de bajo rendimiento para que puedan continuar justificando su intervención indefinida?

Las respuestas se manifestarán fuera de Lawrence. Parece que no escucharemos a nadie más que al alboroto de nuestra comunidad.

El foro educativo se llevó a cabo en el auditorio de la Biblioteca Pública de Lawrence el martes, 12 de diciembre.



# Disappointing Education Forum



A portion of the audience filling the Lawrence Public Library auditorium.

Una porción de la nutrida audiencia que llenó el auditorio de la Biblioteca Pública de Lawrence.

**By Christopher Del Monte**

With recent information shedding light on the Arlington Community Day School's "relaxation room," a pen-like setting where disruptive students were housed for a predetermined amount of time, the goal of addressing concerns on behalf of the community and its newly-elected school committee was to be set in motion during this forum.

Ashley Martinez posted on Facebook the picture of the "relaxation room" where her daughter has been placed more than once getting the attention of Superintendent Jeff Riley and the media. This is a windowless pen-like setting with concrete flooring and a broken chair with the hygienic consistencies of an abandoned basement. Receiver Riley's response was to shut down the use of that room and investigate how it was being used since he had no knowledge of its existence.

The goal of this forum which was schedule in advance to the posting, was to address concerns presented to the panelists on behalf of the city's parents, school committee members, and the concerned citizenry yet, there was no discussion of the "relaxation room" even though Mrs. Martinez was present.

Among the panelists were Dr. Mary Toomey, Assistant Superintendent of the Lawrence Public Schools, Acting Commissioner Jeff Wulfson, current School Committee member and City Councilor at-Large-Elect Pavel Payano, Rep. Juana Matias, among other distinguished guests, to address the current state of the receivership, accomplishments under the receivership, and the future of the Lawrence Public Schools moving forward with the Commonwealth's partnership board acting as the Receiver due to current Receiver Jeff Riley departing from Lawrence Public Schools.

With questions surrounding school-parent collaborations, transparency on all fronts, why the credentials of the local school committee do not suffice in giving them the role in governing local schools again, who writes the MCAS, to the necessity of student feedback and transparency on behalf of the Commonwealth to Lawrencian families and children—the audience received "answers" that contradicted the nature of there being an opportunity for them to be heard (and understood, apparently) in the first place.

The forum's panelists applauded

themselves in the many partnerships they've established on writing the MCAS, the dropout rates being cut in half since taking over in 2011, and the hiring of more Hispanics in their own city's schools.

Yet, despite their arguments pointing to improvements made under the receivership, the attendees were not satisfied with responses from the panelists. Given the lack of clarity in, mainly, allowing the school committee to collaborate with the Commonwealth on how to better handle the schools and their woes and collaborate with parents to maintain community engagement, one can see why frustration was abundant and ongoing.

If the City of Lawrence is to progress in any way, we must all recognize the failures of the current administration handling our schools. By not allowing school committee members to participate in the partnership board, state administrators are in limbo as to how to truly create change in a city in desperate need of it.

Our elected officials are not calling for an amendment of Chapter 69, Sec. 1K, which allows for the board of elementary and secondary education to "designate a receiver for the district with all the powers of the superintendent and school committee." Why are we not hearing our elected officials collaborating with the school committee to get a better sense of what's really going on in our community and its schools? If they care so much, why not advocate for an amendment in the law?

For the last six years, Lawrence Public Schools, has been on level 5, or "chronically underperforming," according to DESE. After more than half a decade of state intervention, Lawrence Public Schools, overall, remains chronically underperforming.

The question is: Is the Department of Elementary & Secondary Education truly invested in maximizing the wellbeing of our schools, its faculty and students, or do they want to keep us underperforming so they can continue justifying their indefinite intervention?

The answers will manifest themselves outside of Lawrence. It looks like we will not be hearing from anybody other than the vocal uproar of our community.

This education forum was held at the auditorium of the Lawrence Public Library this Tuesday, December 12.

"Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta."

"Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal."

- E. Joseph Cossman

**the Y**

**ALMACÉN DE COMIDA DE FIN DE SEMANA PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR**

**JUEVES 4:00 - 6:00PM**

Para establecer una cita comunicarse con:  
**CATHY FLYNN**  
978-725-6681 ext. 121  
cflynn@myymca.org

# Ciudad de Lawrence

## PROHIBICION DEL ESTACIONAMIENTO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2017, o después del 1<sup>ro</sup> de abril, 2018, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 ó (978) 620-3350.

Carlos L. Jaquez, PE  
Director de Obras Públicas

## AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Ord. 10.36.031 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las 12:01 A.M. y 3:00 P.M. en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el periodo de diciembre 15 al 1<sup>ro</sup> de abril anualmente, entre las horas de 12:01 A.M. y 3:00 P.M. diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camino entre las aceras o a lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas

por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplican a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, Union de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la línea del tren hasta el límite con Andover.

(RO. 1954 sec. 18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec. 1:1-12-76, sec. 1:10-1876, sec. 1: 12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec. 1.) (Lawrence 12-82) 3882.

## Estacionamiento Alterno Permitido:

Abbott St.	Colonial Terrace	Frost Dr.	Mark Lane	Pembroke Dr.	Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.)
Allen St. (General St. a Angle)	Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.)	Furber St.	Market St.	Perry Ave.	Storrow St.
Allston St.	Concord St.	Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.)	Marlboro St.	Philips St.	Summer St.
Ames St. (Riverside Dr. a Havehill St.)	Congress St.	Gilbert St.	Marston St.	Pilgrim Rd.	Summit Ave.
Amesbury St.	Coolidge St.	Glenn St.	Martha Lane	Pleasant St. (Ferry St. a High St.)	Sylvester St.
Amherst St.	Copley St.	Glenwood Drive	Mason St.	Portland St.	Swan St.
Appleton St.	County St.	Gorham St.	May St.	Powers St.	Taft St.
Atkinson St.	Crescent St.	Grafton St.	Medford St.	Proctor Rd.	Temple St.
Auburn St.	Crestwood Cir.	Grainger St.	Melrose St.	Prospect St.	Tewksbury St.
Bailey St.	Crosby St.	Grant Rd.	Melvin St.	Providence St.	Thomas Rd.
Ballard Rd.	Cross St.	Green St.	Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.)	Railroad St.	Tremont St.
Barker St.	Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.)	Greenfield St.	Mill St.	Richmond St.	Tyler St.
Barnard Rd.	Cyr Drive	Greenwood St.	Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.)	Rita Lane	Valley St.
Basswood St.	Dana St.	Groton St.	Monroe St.	Roberta Lane	Vandergrift St.
Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.)	Danforth St.	Grove St.	Morton St.	Rockwood Lane	Walnut St.
Beacon St.	Dartmouth St.	Hamlet St.	Mt. Auburn St.	Rowe St.	Warren St.
Beaconsfield St.	Davis St.	Hancock St.	Mt. Vernon Cir.	Russell St.	Water St.
Belknap St.	Debbie Lane	Hawley St.	Mt. Vernon St.	Salem St.	Weare St.
Bellevue St.	Dorchester St.	High St. (Excepto E. Haverhill St. a Ferry St.)	Mt. Vernon Terrace	Sanborn St.	West Hawley St.
Bennet St.	Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.)	Hillside Ave.	Newbury St.	Sargent St.	West Kenneth St.
Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.)	Dunstable St.	Howard St.	Newton St.	School St.	Westchester Drive
Beresford St.	Durham St.	Hudson Ave.	No. Parish Rd.	Shattuck St.	Westwood Terrace
Berkeley St.	Durso Ave.	Hurst St.	Oak St. (East Haverhill a Short St.)	Shawsheen Rd.	White St.
Bigelow St.	East Boxford St.	Inman St.	Oakland Rd.	Shepard St.	Whitman St.
Blanchard St.	East Boxford Terrace	Jamaica St.	Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St)	Sheridan St.	Wilmot St.
Bodwell St.	East Haverhill St.	Jefferson St.	Osgood St.	Short St. (Chestnut a Maple St.)	Winston Dr.
Bowdoin St.	East Kingston St.	Juniper St. (en el lado este)	Oxford St.	So. Bowdoin St.	Winter St.
Boxford St.	East Pleasant St.	Kenneth St.	Packard St.	Sparkle Drive	Woodland St.
Bradford St.	East St.	Kent St.	Patton St.	Springfield St.	Wyman
Brookfield St.	Easton St. (So. B'way a Jefferson St.)	Laurel St.		Standish Rd.	
Bruce St.	Eastside St.	Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.)			
Burke St.	Eaton St.	Leeds Ter.			
Burlington St.	Ellis St.	Lenox Circle			
Butler St.	Elm St.	Lenox St.			
Byron Ave.	Emerald Ave.	Lincoln Ct.			
Cabot Rd.	Erving Ave.	Lisa Lane			
Cambridge St.	Eutaw St.	Lorenzo Rd.			
Canal St.	Everett St.	Loring St.			
Canterbury St.	Exeter Pl.	Louisburgh St.			
Carleton St. (Andover St. a Everett St.)	Exeter St.	Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.)			
Carver St.	Exeter Terrace	Lynn St.			
Castle St.	Fairmont St.	Manchester St.			
Cedar St.	Fallon St.	Maple St.			
Chandler St.	Falmouth St.	Margin St.			
Chester St. (So. Bway a Dunstable St.)	Farley St.	Marie Lane			
Chestnut St.	Farnham St.	Marion Ave. (Excepto Holly St. al Rio Spicket)			
Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.)	Ferry St.	Marique Dr.			
Cleveland St.	Forest St.				
Clifton St.	Foster St.				
Clinton Ct.	Foxcroft St.				
Colonial Dr.	Franklin St.				

## ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

**ESCUELA BREEN:**  
Solamente en el exterior y en el estacionamiento

**PARQUE CARL LINDQUIST:**  
Solamente en la Calle Emmett

**PARQUE CHARLES STORROW:**  
Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storow Terrace

**ESCUELA JAMES F. LEONARD:**  
Patio de juegos, lado sur

**ESCUELA ARLINGTON:**  
Calle Arlington

**ESCUELA LEAHY:**  
Patio solamente

**ESCUELA ROLLINS:**  
La Calle Platt solamente

**ESCUELA PARTHUM:**  
El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplen con estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## Lawrence's traffic woes

Last week I wrote a piece on the traffic conditions in Lawrence and learned so much in the process that next week I'll be offering another one having to do with transportation in the city.

It is interesting that when I start digging on something, there are other areas in the periphery that are worthy of looking at – and I did. Of course, there are those old timers who are always so willing to talk about the past, glad that I am willing to write about it. I thank them all.

The books available at the Lawrence History Center on the city's past are a great resource for anyone wanting to get in touch with how we were.

## WCEC 2-day closing

A week after Election Day, I sent an email to our state delegation (the three state representatives and the state senator) asking for their opinion on the shutting down of all programming at WCEC 1490 AM on November 6 and 7 (Election Day.) I believe that being our "representatives" they would, at least, try to find out the reason for this to happen but they all refused to respond.

Eventually, a couple of weeks ago, I received an email giving me a joint response that simply said "...we encourage a more complete understanding of what led to the decision to go offline before this important election."

I would like to hear what each one of them thinks about it not the results of a think tank accord. This has been a grave

afront to the Spanish-speaking population that depends on that radio station for news and information, particularly on those two days. As a result, we were at a loss while the elections were being held.

Now this week, unexpectedly, I received an email from State Representative Frank Moran which I'm happy to include here:

First of all, I want to say how much I appreciate your passion and commitment to informing our community. We all benefit from openness and Lawrence is a better place for your work.

I, like you, have many questions that still remain in regards to WCEC changing its programming on November 6th and November 7th. Please know that my remaining questions aren't for lack of effort. I've been making phone calls to various people and agencies to try and figure out what happened here. It's important that we find out if something nefarious happened and if so, we make that known to the public.

I don't believe in censorship or taking the people's voice away. There's a reason that we run for office, and that's to represent the people who elected us, not stifle their voices. I assure you that I remain committed to figuring out what happened in this particular situation, and I welcome an open dialogue between you and I about it.

Best,

Frank Moran

## The New Balance Foundation - Active Science School Initiative

### How the New Balance Foundation is helping Active Science expand further into our community

Through a generous grant from the New Balance Foundation, Active Science is expanding our reach beyond afterschool programming by implementing Active Science during the school day at five public schools in Lawrence, MA.

The New Balance Foundation - Active Science School Initiative will work with partner schools to enhance physical activity and STEM learning by integrating Active Science into already existing physical education classes during the traditional school day. Physical education teachers will be trained in the use of Active Science and will incorporate the use of physical activity monitors to track physical activity data and of the Active Science mobile application to reinforce important STEM concepts and to track STEM learning. This opportunity will be available to all fourth graders at our

partner schools, and will serve an estimated 500 children at these schools.

The partners in the Lawrence Public School system are: the Edward F. Parthum Elementary School, the John K. Tarbox Elementary School, the Gerard A. Guilmette Elementary School, the Robert Frost Elementary School, and the South Lawrence East Elementary School.

This important initiative will also award Active Science the opportunity to conduct valuable research to learn more about how Active Science increases physical activity levels and increases STEM engagement and learning, specifically in a during-school, classroom setting.

"Thank you, New Balance Foundation, for this wonderful opportunity to further serve our community!"

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**



## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

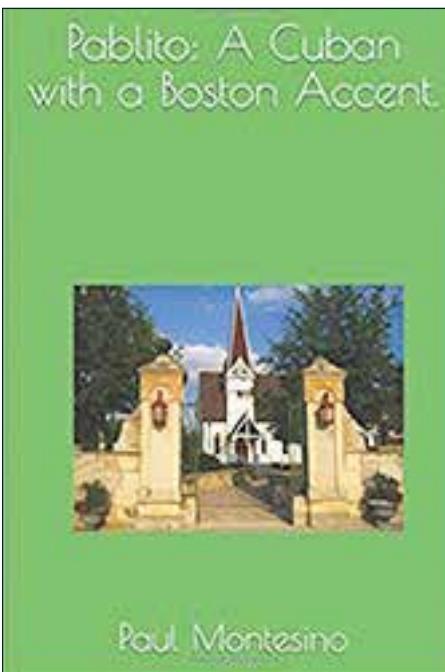
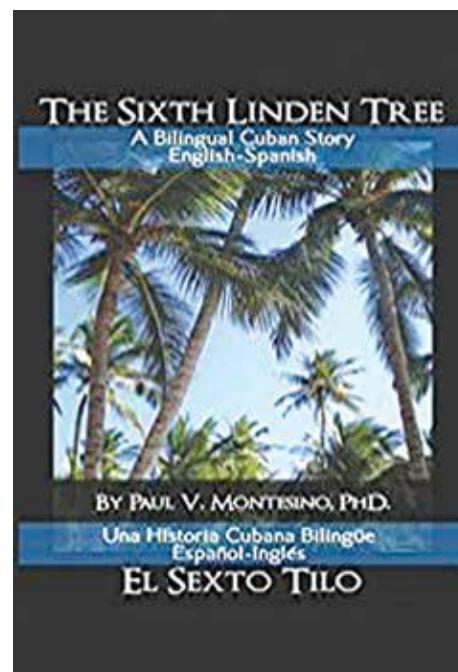
315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## Montesino at the Library

This coming Wednesday, December 20th at 2 o'clock, Dr. Paul Montesino will be doing a presentation on the many books he has written. Some books will be available for purchase.

We, at Rumbo, are very proud to have him as a regular contributor for almost as long as we have been publishing this newspaper. His insight and clarity of his discourse enthralls the audience and I highly recommend spending a little time with him on Wednesday.



**"A leader is not a searcher for consensus but a leader of consensus."**

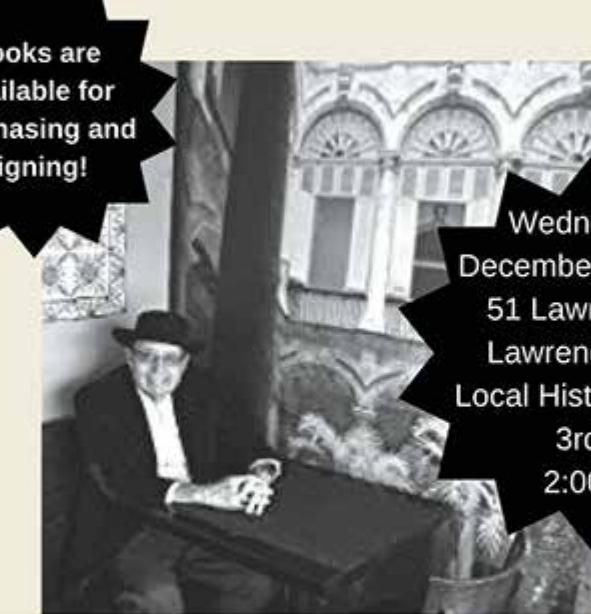
**"Un líder no es el que busca consenso sino el que lidera el consenso."**

- Martin Luther King, Jr.

THE LAWRENCE PUBLIC LIBRARY WELCOMES

# DR. PAUL MONTESINO

Books are available for purchasing and signing!



Wednesday,  
December 20, 2017  
51 Lawrence St  
Lawrence MA  
Local History Room,  
3rd Fl  
2:00pm

**DR. MONTESINO HAS WRITTEN AND PUBLISHED THE ENGLISH AND SPANISH VERSIONS OF HIS BOOKS AND CALLS WATERTOWN, MASSACHUSETTS, HOME.**

For more information, contact Louise Sandberg at 978-620-3606 or lsandberg@cityoflawrence.com

# *Francine T. Pickles*

## *November 21, 1955 ~ December 4, 2017 (age 62)*

Francine T. (Costa) Pickles passed away peacefully on Monday, December 4, 2017 surrounded by her adoring family, having waged a courageous four-year battle against peritoneal mesothelioma.

Born on November 21, 1955 in Lawrence to James and Lucy (Zangri) Costa, Francine spent her formative years in Methuen and attended Holy Rosary Grammar School in Lawrence, St. Mary's High School in Lawrence, Northern Essex Community College in Haverhill, and the former Lowell State, earning her degree in psychology. She worked for the Lawrence Head Start Program as a pre-kindergarten teacher. All of the students loved "Miss Francine." Upon getting married, she stopped teaching to raise her own family. She enjoyed nothing more than managing the house, raising her children, and eventually caring for her parents. She was

active in her children's schooling, serving on the Parent Guilds and volunteering her time at St. Michael School and Presentation of Mary Academy. She returned to the workforce in the year 2000 as an assistant to her brother at Costa-Eagle Broadcasting.

Fran loved playing the lottery daily, and never met a card game in which she didn't want to participate. She routinely went to Foxwoods with her family where she loved playing slot machines and saw hundreds of concerts and live shows (listening to music was another of Fran's hobbies). Fran held Salisbury Beach dear to her, visiting whenever she had the chance. Anyone who knew Fran also know that she loved to shop, especially with her daughter. Most recently, Fran took up candlepin bowling, an activity she shared in with her husband, children and friends. Fran loved opening up her home and

entertaining friends and families... and the occasional card game. She was a remarkable cook, recreating all her mother's recipes. Fran will be remembered for her generous spirit, her sense of humor, and love of her family. She was loved by all who met her.

She is survived by her loving husband of thirty-four years, David H. Pickles Jr., and her devoted children, Jaime-Lyn and David III, all of North Andover. She is also survived by her brother, Patrick Costa and his wife Sally Ann of Rye Beach, NH; her dear cousin, Marie Barbagallo and her husband Alfio of Methuen; brother-in-law and sister-in-law, Wayne and Connie Pickles of Lawrence; as well as a number of nieces, nephews, and cousins. She is also survived by dear friends, Charlotte Mariano-Zangri of Palm Harbor, FL, who has been her best friend since they were five-years old, and Anita Rozzi-Fanale of Brentwood, NH. Their love and support for Fran and the family has been unparalleled. Fran was recently predeceased by her little friend and companion, her Boston Terrier, Bella.



their compassion and care.

Donations can be made to the Mesothelioma Applied Research Foundation at [www.curemeso.org](http://www.curemeso.org). Please click on donate, then tribute wall, and enter Francine's name.

Relatives and friends are respectfully invited to attend visiting hours on Friday, December 8, 2017 from 4:00-8:00 PM at Cataudella Funeral Home, 126 Pleasant Valley St., Methuen. Her funeral mass will be held at 11:00 AM on Saturday, December 9, 2017 at St. Lucy Church, 256 Merrimack St., Methuen. Burial will follow at Immaculate Conception Cemetery, Lawrence.

## **Circle Health to Invest \$1 Million in Lowell Community Health Center Expansion Collaboration will assure widespread access to dental, vision and primary care**

LOWELL, MA – A \$1 million investment by Circle Health/Lowell General Hospital (LGH) to support Lowell Community Health Center's expansion, announced today, is designed to strengthen the institutions' collaborative commitment to making sure that everyone in Greater Lowell has access to the health care they deserve. The health center is renovating space to add dental and vision care and expand primary care, beginning in early 2018.

Said Joseph White, CEO of LGH and Circle Health, "If we are truly going to improve health in Greater Lowell and the Merrimack Valley, we know that we need to make healthcare more convenient and more accessible. This expansion and the care that will be provided is going to have an incredible impact on our community. Circle Health is honored to partner with Lowell Community Health Center to make it happen."

Added Susan West Levine, CEO of Lowell CHC, "We are grateful to Circle Health for this most generous support, which assures the success of the project and increases access to vital health care services to Greater Lowell."

Noting that Lowell CHC began in 1970 as an affiliate of Lowell General Hospital, West Levine added, "This gift further strengthens our long-standing collaboration, and we look forward to our continued work with Circle Health." The decision to expand services at Lowell CHC is in response to an overwhelming need cited by patients and a shortage of providers who accept Mass Health, West Levine said. The nearest community health centers now offering dental and vision care are the Edward M. Kennedy Health Center in Worcester and Lynn Community Health Center.

### **Background:**

The Health Center is in the final stages of its Building Bridges capital campaign to renovate 65,000 square feet of additional space on four floors next door to add services. The original fundraising goal of \$2.5 million increased to \$3 million upon the decision to replace windows on all six floors of the building complex, not just those

floors being renovated.

The project significantly expands the health center's role as "the family doctor" for more than 50,000 people in Greater Lowell. Once located in scattered sites throughout the city, the health center consolidated into 100,000 square feet of renovated mill space on Jackson Street in 2012. Since that time, Lowell CHC has added 15,000 new patients, and is bursting at the seams.

The expansion will be completed in February 2018, and the health center anticipates the new services will be online in late February or early March. Along with serving an anticipated 7,000 additional patients (2,000 dental and 5,000 eye care and optical) in the coming year, the project will add at least 60 new jobs, bringing the total number of Lowell CHC employees to almost 460.

### **The project features:**

Floor 1: Eye Care Center with 7 eye lanes; optical shop offering eye glasses while you wait; large conference room for community and health center use

Floor 2: Dental Care Center with 16 exam rooms; increased space for the Lowell CHC Teen BLOCK healthy youth development program; community meeting room.

Floor 3: Expanded Adult Medicine Department with integrated Behavioral Health and HIV/AIDS services; community meeting room

Floor 4: Tenants to include Lowell House's Outpatient Substance Use Treatment Services and Northeast Rehabilitation Outpatient Clinic, offering physical therapy and rehabilitation

Floors 5 & 6: Reserved for future Lowell CHC use or for use by future tenants

161 Jackson Street: Expanded Patient Walk-In Center; relocation of Family Medicine to the former Adult Medicine location, which is larger; additional space for specialty services.

For information about the Building Bridges campaign or to arrange a tour of the health center, contact claregu@lchhealth.org or call 978.746.7891.

**Northern Essex Community College**  
**WE'VE HELPED THOUSANDS OF PEOPLE GET WHERE THEY WANT TO GO. WE CAN HELP YOU, TOO.**

**Make 2018 the year you get on your path to achieve your goals. Whether you want to train quickly for a new career, learn a skill to improve your current career, or save thousands of dollars on your bachelor's degree, NECC can help you get there.**

**SPRING SEMESTER BEGINS JANUARY 17.**

**For more information, visit [www.necc.mass.edu/get-there](http://www.necc.mass.edu/get-there) or contact us at 978-556-3700.**

**Wherever You Want to Go, NECC Can Help You Get There.**  
CAREER | TRANSFER | CONTINUING EDUCATION



## MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

## St. Patrick's Shamrocks 1962

In 1962 the St Patrick Shamrocks of South Lawrence were sporting a gaudy record of 29-1.

Grammar League Hoop was big stuff in our city and games were played at Central Catholic's gym on Saturdays. Brother Godfrey was the overseer and founder of the popular program. Teams playing each week were from Lawrence, Methuen, North Andover, and Andover would compete at three divisions A, B, & C.

The green and white were leading the 'C' division. Last year's version of the Shamrocks posted a record of 24-2. Frank McKenna was the coach of that team he lived in the So. Lawrence East area of the city in those days. Mac players included Billy Enright, Denny O'Sullivan and Danny Kiley who later played three sports for Lawrence High and whose son Dan Jr. is a local high school wrestling coach these days.

Joe Casey another future three-sporter at LHS was giving us a preview of things to come for the Lancers, Dick Casey, Ralph Woekel and Jack Angelone would round out the team.

This 62 edition of Shamrocks had a tough act to follow but with co captains Joe Casey and Dennis O'Sullivan leading the McKenna game plans they got on a run. Casey would later become a LHS hoop captain.

The boys from St. Pats reeled off 29 straight wins. Jimmy Carney, Bill Carey and future LHS star Al Gidley were also integral parts of this exciting team. Winning the Grammar League title was followed by the winning of the Boys Club title and then the Archdiocesan championship. This team

had its beginning under the tutelage of one Father Gene McNamara whose young vim and vigor as the CYO director at the So. Broadway Parish and it continued to flourish under his successor Father Paul Rynne.

A young future Central Catholic star Ron Siduiko was showing he was a star in the making as a grade schooler. David Bradstreet also a future "Red Raider" and Ronnie's running mate was also a Shamrock in 1962.

Big Roger Leblond was the recipient of many of Joe Casey's passes as they both played football for the fabled Gerry Callagy now of No. Andover and a retiree whose game is golf these days. Casey and Leblond played for the Lancers 1965 version. Roger had to be aware of the point guard Casey's laser-like basketball passes on the hardwood as 8th grade hoopsters.

Paul Rousseau was another player to be heard from on this team. This team that was steamrolling all comers finally fell to the losing bracket while playing in a CYO tournament in Worcester. Their opponent was a strong St. Joseph's team from Rhode Island and they were leading our locals by one point 20/19 going into the 4th period. Siduiko fouls out and Bradstreet quickly follows and the die is cast. St. Joe's outscores our wearers of the green 13-7 in that 4th quarter to give our boys their first taste of defeat this season.

This game ends the season for McKenna's guy but what a run it was. Imagine a record of 29 wins and 1 loss. These kids will go on to many great seasons in sports but they are not likely to have another season to match the 1962 St. Patrick's Shamrocks.

CONTINUES FROM PAGE 7

## MONTESINO

political and religious leaders had access to those resources. Whether the leaders became readers, or it was the other way around, one can always speculate. It is not a farfetched conclusion to believe that reading wasn't available by accident or design to many illiterate folks, and as for writing, the practice was limited to the power of tyrannical forces.

In ancient Egypt it was clay tablets, papyrus, and later wax tablets and paper, in that order. Imagine how difficult it was to have access to those means as a reader, never mind as a writer. How would you feel holding a clay tablet in your hands trying to find out who is running for mayor in Lawrence this year? And, most of all, could you afford to buy that clay tablet? I'm sure in that case you'd rather eat than read and forget the election cycle.

But time went on. In the year 1440 or so, something happened that would eventually make it easier for you to get this copy of Rumbo: a German printer named Guttenberg invented the printing press. Of course, printing wasn't and still isn't an inexpensive proposition. To recover the high overhead costs of such effort the books not only must sell, but must do it in high volume.

The impact of Guttenberg's invention was wide and lasting. We owe the religious Reformation of Martin Luther to the widespread use of the printed bible. Cervantes' writings date the fifteen hundred and William Shakespeare's creative work was about the same time. Although still much being debated, it is said that both died the same day or at least around the same date.

It would take another five hundred and sixty-seven years, until 2007 to be exact, for the writing, reading and publishing of books to take off: Amazon's invention of the Kindle. There are thirteen web site servers with the Amazon name in as many countries and they are in seven different languages. Barnes and Noble and Smashwords.com are also in the Internet publishing world. For those dreaming about selling books, there could be no better promising publishing alternative. We are talking about millions of books and billions of potential readers.

Does this democratization of literature mean we have better ideas or better choices? Who knows. But it certainly means that no idea will go unnoticed, no point of view ignored. The issue is not one of availability, but one of smart choice as a reader. It is your job to choose and, as I said, hang onto your Rumbo copy. It has a long historical and technological ancestry.

And that is my point of view today.

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



**GOMAS NUEVAS Y  
USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS  
DE LA SEMANA  
24 HORAS AL DIA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**



BRIAN DE PEÑA

LA BIBLIOTECA PÚBLICA DE LAWRENCE LE DA  
LA BIENVENIDA AL

## DR. PAUL MONTESINO

Los libros están a  
la venta y  
disponible para  
firmar.

Miércoles,  
20 de diciembre  
En el 3 piso (Sala de  
Historia Local)  
51 Lawrence St.  
Lawrence, MA.  
2:00 p.m.

EL DR. MONTESINO HA ESCRITO Y PUBLICADO LAS  
VERSIONES EN INGLÉS Y ESPAÑOL DE SUS LIBROS Y  
LLAMA A WATERTOWN, MA SU HOGAR.

Para más información favor de comunicarse con Louise  
Sandberg al 978 620-3606 o por correo electrónico.  
LSandberg@CITYOFLAWRENCE.COM

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Trouble in the White Mountains: What We Can Learn From Tragedy

Early on February 15, 2015, Kate Matrosova, a 32-year-old avid mountaineer, set off to traverse the Northern Presidential Range in the White Mountains, known for "the world's worst weather." Late the following day, despite the efforts of over 40 expert search-and-rescue personnel and Kate's foresight in packing a rescue beacon and satellite phone, her frozen body was carried out of the challenging terrain. What went wrong?

Ty Gagne explores that question in his book, "Where You'll Find Me: Risk, Decisions, and the Last Climb of Kate

Matrosova." Join him at the Nashua Public Library on Thursday, January 11, at 7 p.m., when he will offer some answers and discuss what we can learn about risk analysis and decision-making from this and other mountaineering accidents.

Copies of the speaker's book will be available for sale and signing at the event.

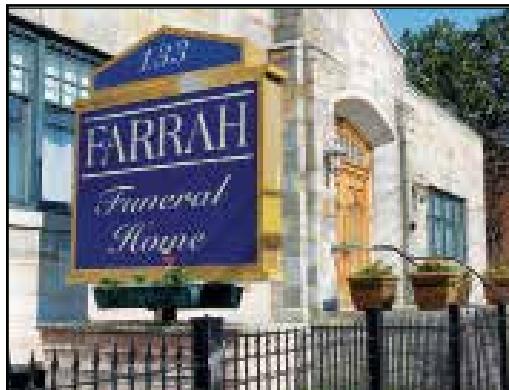
The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to [nashualibrary.org/visit/directions](http://nashualibrary.org/visit/directions). For other information contact Carol at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or (603) 589-4610.

### Youth Writing Workshop

Registrations are now being taken for a Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10. Workshop classes will be held on Monday evenings 6 PM to 8 PM starting December 18 once a month at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. The workshops are free for Lawrence residents or \$10 for other towns' residents for each monthly workshop.

Robert Largess will conduct the workshop. He has more than 20 years experience teaching in Boston Public Schools and has taught our successful Summer Youth Writing Program.

Workshops will combine student writing-short stories, poems, essays, and reports – with reading classic stories and poems, and learning a bit about Asian Culture and History, the Ancient Greeks, and the myths and tales of other cultures. Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841  
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

### SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

8								
9	7		8					
1	5	3			2			
3	9	6		8	2	1		
					5	3		
1			6		7			
4		1	6					
5	7			4				
3						9		

It's easy  
finding

Rumbo

(978) 794-5360

### CEREMONY AWARD



WHEN : SUNDAY DECEMBER 17,

WHERE: COMMUNITY ROOM 517 MOODY ST

TIME : 4:00PM -8:00PM

We will have, games, information tables , food, music, Raffle

Special Presentation : AcreGirls



PLEASE JOIN US

Template provided by <http://www.word-templates.com>

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET  
**RUMBONEWS.COM**

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**



**SUBASTA PÚBLICA  
DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA  
SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES  
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON  
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: iNO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS  
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

**CAPITAL AUTO AUCTION**

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Jazz pianist Laszlo Gardony to perform at Winter Holiday Stroll

Jazz pianist Laszlo Gardony will bring his jazz trio to the Nashua Public Library on Saturday, November 25. The free performance is sponsored by the Friends of the Library and is part of the Winter Holiday Stroll. The group will play two sets, at 5:45 p.m. and 7:10 p.m.

Joining Gardony will be Yoron Israel on drums and John Lockwood on bass. The trio performs and records regularly, exploring Gardony's extensive book of original pieces as well as standards and jazz classics by the likes of Horace Silver and Billy Strayhorn.

"It's heaven playing with such great musicians," Gardony says. "John and Yoron hear the music around them so well. If I give them charts they immediately understand what I'm trying to do."

Gardony's latest CD, "Serious Play,"

released in July, received four-star reviews in Downbeat and Jazz Journal.

JazzTimes Magazine says, Gardony, the 1987 winner of the Great American Jazz Piano Competition, is "one of contemporary music's truly original voices." As a sideman, Gardony has recorded and toured extensively with Yoron Israel's High Standards Quartet and with Matt Glaser's Wayfaring Strangers. He has collaborated with David "Fathead" Newman, Dave Liebman, Mick Goodrick, John Abercrombie, John Scofield, Mike Stern, and Garrison Fewell.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to [nashualibrary.org/visit/directions](http://nashualibrary.org/visit/directions). For other information contact Carol at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or (603) 589-4610.

**Jose Bugzy Martinez (Coach)**

**Daisy Martinez (owner)**



**Phone: 978-747-6558**

**Mobile: 978-303-5298**

**250 Canal Street**

**Lawrence, MA 01841**

**canalstreetgym@yahoo.com**

**Canal Street Gym**

#### The Family Gourmet Buffet

2 (5 oz.) Filet Mignons  
2 (5 oz.) Top Sirloins  
4 Boneless Chicken Breasts (1 lb. pkg.)  
2 (4 oz.) Boneless Pork Chops  
4 (3 oz.) Kielbasa Sausages  
4 (4 oz.) Omaha Steaks Burgers  
4 (3 oz.) Potatoes au Gratin  
4 (4 oz.) Caramel Apple Tartlets  
OS Seasoning Packet (.33 oz.)  
51689FTN | \$199.90\* separately  
**Combo Price \$49.99**

\*Savings shown over aggregated single item base price.

**Call 1-844-839-1112 ask for 51689FTN**  
**[www.OmahaSteaks.com/cheer83](http://www.OmahaSteaks.com/cheer83)**

Limit 2 pkgs. Free gifts must ship with #51689. Standard S&H will be added. Expires 2/28/18. ©2017 OCG | 17M1957 | Omaha Steaks, Inc.

### SPECIAL OFFER!

**\$19.95**  
Now Only  
Was \$30.90

### SAVE 35% & FREE SHIPPING

A customer favorite! Send a box of our large, luscious sun-loving fruit hand-picked fresh from our grove. A generous selection of our 2 most popular varieties are guaranteed to delight everyone on your list. All at a very special price!

• 3 Ruby Red Grapefruit  
So sweet, they never need sugar!

Plus 4 FREE  
Grapefruit Spoons

Call Toll-Free 1-866-563-1797  
to order item MB17 or  
Visit [PittmanDavis.com/B2080](http://PittmanDavis.com/B2080)  
only \$19.95 (reg. \$30.90) plus FREE Shipping and handling  
to the 48 contiguous states.

MB17  
IC: P8SH-B080

Pittman&Davis  
TEXAS

**FREE  
SHIPPING**

Offer expires 12/31/2017. Some restrictions apply.

**Orange Spectacular!**

**ONLY  
\$19.99\***  
Special limited time offer!

**SAVE \$15!  
Reg. Price \$34.99**

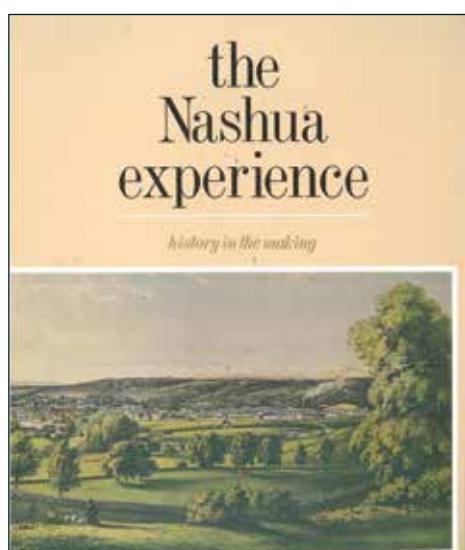
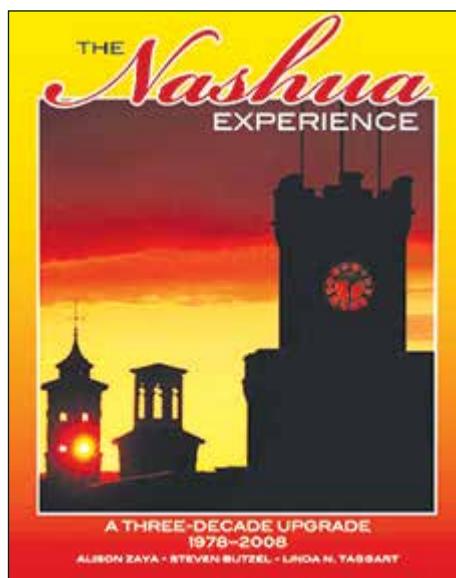
**Call 1-844-900-4094 to order item 453X  
or Visit [HaleGroves.com/D19247](http://HaleGroves.com/D19247)**

\* Only \$19.99 (reg. \$34.99) plus \$5.99 shipping and handling to 48 contiguous states.  
Some restrictions may apply. IC: 8SH-D047

**Hale  
Groves**

### Nashua history Buy two books for just \$25

Many people have asked the Nashua Public Library if they can buy copies of "The Nashua Experience: History in the Making, 1673–1978," written by a committee of Nashuans headed up by former Library Director Clarke S. Davis. Unfortunately, the book is out of print, and the library has no new copies on hand. However, until December 30, when you buy the book's sequel, "The Nashua Experience: A Three-Decade Upgrade, 1978–2008," at the library for \$25, you will receive a gently used copy of the earlier book free, while supplies last.



The second book was written by three Nashua librarians. Its story begins in the mayoral administration of Maurice Arel and ends with that of Donnalee Lozeau, the city's first female mayor. Richly complemented by dozens of photographs, the book is a keepsake and invaluable resource for anyone who loves Nashua, from those who called it home from 1978 to 2008, to the newest residents who want to better know their new hometown.

The library accepts cash and checks only as payment.

### Film Series Return to Nashua Public Library

After a break for the summer, the Nashua Public Library's weekly film series have resumed.

As of November 1, Cinema Cabaret films for adults are shown on Tuesday nights at a new time: 6:30 p.m. Family Films are screened on Saturdays at 2 p.m.

For a schedule that lists the titles, ratings, and descriptions of the films, go to [tinyurl.com/nplfilm](http://tinyurl.com/nplfilm).

All the movie screenings are free and open to the public. They are sponsored by the Friends of the Nashua Public Library.

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer

**SPECIAL OFFER!**

**WAS \$30.90  
NOW ONLY  
\$19.95**

**SAVE 35% & FREE SHIPPING**

A customer favorite! Send a box of our large, luscious sun-loving fruit hand-picked fresh from our grove. A generous selection of our 2 most popular varieties are guaranteed to delight everyone on your list. All at a very special price!

• 3 Ruby Red Grapefruit  
So sweet, they never need sugar!

Plus 4 FREE Grapefruit Spoons

Call Toll-Free 1-866-563-1797 to order item MB17 or Visit [PittmanDavis.com/B2080](http://PittmanDavis.com/B2080) only \$19.95 (reg. \$30.90) plus FREE Shipping and handling to the 48 contiguous states.

MB17  
IC: P8SH-B080

Pittman&Davis TEXAS

Offer expires 12/31/2017. Some restrictions apply.

**Orange Spectacular!**

**ONLY  
\$19.99\***  
Special limited time offer!

**SAVE \$15!  
Reg. Price \$34.99**

**Call 1-844-900-4094 to order item 453X  
or Visit [HaleGroves.com/D19247](http://HaleGroves.com/D19247)**

\* Only \$19.99 (reg. \$34.99) plus \$5.99 shipping and handling to 48 contiguous states.  
Some restrictions may apply. IC: 8SH-D047

**Hale  
Groves**

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias  
**BODAS**  
**BAUTISMOS**  
**CUMPLEAÑOS**  
**MODELOS**  
**FOTOS FAMILIARES**  
**FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 975-3656

**NEW OFFICE LOCATION**  
33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**  
**Harry Maldonado**  
DETECTIVE  
**New Office Number: 978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
hminvestigations.com

**Arcadia DIGITAL PRINTING**  
Galería y Artística  
**ENMARCAMOS CUADROS**  
**978-390-4081**

**Todo Tipo de Impresos** Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

**180° Thrift Shoppe**  
Envíe usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.  
436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

**The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC**  
Immigration and Family Law  
256 Essex St., 1st Floor  
Lawrence, MA 01840  
(978) 361-0529  
email: natalia@crisostomolaw.com

**CENTRAL**  
**TAXI/LIVERY SERVICE**  
Airport Service \$50.00  
Viaje cómodo y seguro  
Más barato que UBER  
Servicio local y larga distancia  
Buscamos choferes  
**978-475-6555**

**NOW ACCEPTING APPLICATIONS!**  
AFFORDABLE CATHOLIC EDUCATION • PROFESSIONAL WORK EXPERIENCE • 100% COLLEGE ACCEPTANCE  
CALL TODAY FOR MORE INFORMATION (978) 689-1928  
OR VISIT OUR WEBSITE AT [WWW.NDCRHS.ORG](http://WWW.NDCRHS.ORG)

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
Together with  
The Lanam Club and Pest End Exterminating & Pro Tech Lawn Care  
Proudly Present  
**HOLIDAY CELEBRATION**  
**Business Networking Mixer**

**Boats 4 Kidneys**  
Donate your Boat, Car, Truck, RV, Plane, or Real Estate to help people needing organ transplants on MatchingDonors.com Free Vacation Voucher Boats4Kidneys.com 1-800-385-0422

Tuesday, December 19, 2017 5:00 – 7:00 PM  
The Lanam Club  
260 North Main St. Rte 28, Andover, MA 978-475-5210  
FEATURING:  
• Business Connections and Networking  
• Complimentary Appetizers  
• Business Card Drawing for Door Prizes

Directions: Rte 495 Take Exit 41, Rte 28 South go through 1st set of lights turn right The Lanam Club driveway approx. 1/4 on right.  
Where else can you make 100+ business contacts simply by walking in the door while enjoying great food, beverages and prizes?

Members \$ 10.00

December 19, 2017 Business Networking Mixer

Future Members \$20.00

**SUDOKU** Respuestas/Answers

2	8	3	6	4	1	9	7	5
9	6	7	5	2	8	4	1	3
1	5	4	3	7	9	6	8	2
3	9	6	4	8	7	2	5	1
7	4	2	9	1	5	3	6	8
8	1	5	2	6	3	7	9	4
4	2	8	1	9	6	5	3	7
5	7	9	8	3	4	1	2	6
6	3	1	7	5	2	8	4	9

**Es facil encontrar a Rumbo**  
(978) 794-5360  
Rumbo@Rumbonews.com

**We're hiring!**  
Autism Specialist Service Navigator, Bilingual RN for Adult Foster Care, ISS Case Manager, Family Support Senior Program Director, Skills Teacher, Bilingual Behavioral Intensive Case Manager, Bilingual Case Manager for Adult Foster Care Direct Care Staff and Respite Provider positions for Residential and Children and Family Services programs. Several opportunities available! Choose your location: Andover, Bradford, Haverhill, Lawrence, Georgetown and Methuen.  
Please join us for our onsite job fair!  
Friday, December 15<sup>th</sup> from 10 am to 2 pm  
If you can not attend, we welcome you to apply online at [www.fidelityhhs.org/careers](http://www.fidelityhhs.org/careers) or stop by our office to fill out an application.  
Fidelity House Human Services  
439 S. Union Street, Suite 401, Lawrence, MA  
978-685-9471





## MASSHEALTH now covers FILLINGS, DENTURES & PARTIALS FOR ADULTS!

Mass Health ahora  
cubre todas las  
dentaduras completas  
y parciales y rellenos  
para adultos!  
Llámenos ahora!

Hablamos Español



## LAWRENCE



# We Welcome MassHealth for Children & Adults

## Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias el mismo dia*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Area de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

# DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS

**700 Essex St**  
IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET  
**EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET**

**978.683.2200**

NEW Patients  
Oferta Introductaria

**\$145**  
Adults & Children  
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation  
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

Off All  
DENTAL PROCEDURES  
Descuento en todos los  
trabajos dentales

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

**30%**

valid through 2017